



4. bis 10. Februar 2011 Nr. 5/8469



ИНТЕРВЬЮ

«Уральский диксиленд» Игоря Бурко произвел настоящий фурор на джазовом фестивале в Костане.

2



WIRTSCHAFT

Korruptionsbekämpfung bei Siemens: Das Kontrollsystem soll unfaires Verhalten im Wettbewerb unterbinden.

6



MUSIK

Vier Mädels wagten sich an ein sehr unweibliches Klangformat und gründeten die Metal-Band „Ocarine“.

10

AKTUELL

DEUTSCHLAND: IMMER WENIGER EINWOHNER

Die Bevölkerung in Deutschland schrumpft weiter. Rund 81,7 Millionen Menschen lebten Ende 2010 einer Schätzung zufolge zwischen Kiel und Konstanz. Das waren etwa 100.000 Einwohner weniger als im Vorjahr. Damit setzt sich der 2002 eingeschätzte Trend fort, wie das Statistische Bundesamt berichtete. Der erhoffte Babyboom ist den Berechnungen zufolge 2010 ausgeblieben. Zugleich wanderten unterm Strich wieder deutlich mehr Menschen nach Deutschland ein als aus. „Langfristig geht die Geburtenzahl nach der Bevölkerungsvorausrechnung nach unten“, sagte Reinhold Zahn vom Statistischen Bundesamt. Dabei kamen unterm Strich erneut deutlich mehr Menschen nach Deutschland als fortgingen. Dieser „Wanderungsgewinn“ lag bei etwa 80.000 bis 100.000 Menschen, ähnlich viele waren es zuletzt sechs Jahre zuvor. Der Statistik zufolge hatten 2008 und 2009 mehr Menschen Deutschland den Rücken gekehrt als sich neu angemeldet. (dpa)



Фото автора

МОЛОДЕЖНЫЙ ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ СЕМИНАР

СПАСАЕМ ПРИРОДУ КАЗАХСТАНА

В Щучьем-Боровом прошел республиканский семинар по экологии для немецкой молодежи. «Начни с себя и мир станет ярче» - под таким лозунгом объединились борцы за чистоту.

Денис Сутыка

Организаторы - астанинский молодежный клуб «Динамит» при обществе немцев «Видергебурт» и Германское общество по техническому сотрудничеству (GTZ) - традиционно проводят семинар зимой, чтобы обсудить актуальные проблемы, связанные с экологией, а также привлечь как можно больше молодых немцев к борьбе за чистоту родных городов. И сколотить новую группу, которая летом поедет в эколагерь, где ребятам предстоит убирать от мусора берега водоемов. На базе отдыха, которая, кстати, находится в лесном массиве, в одном из чистейших мест страны - Боровом собрались представители немецких молодежных клубов Костаная, Павлодара, Астаны, Караганды, Петропавловска и других городов.

Одним из главных критериев отбора участников было знание немецкого языка. Специалисты разработали для ребят интереснейшую программу. Как познавательную, так и развлекательную. На семинаре участники посетили лаборатории по психологии, ораторскому искусству. Но главными оставались занятия по изучению экологии Казахстана и немецкому языку.

На мастер-классах по экологии речь шла о создании новых парков и заповедников. Таким образом, по мнению организаторов, повышаются шансы сохранить редкостные флору и фауну

Казахстана. Сравнения с Европой, участники отметили, что нужно не просто создавать заповедники, а применять в уже действующих систему защиты из нескольких колец. В частности, первое предполагают открыть для всех желающих. Сделать для людей определенные маршруты, по которым можно будет гулять - таким образом посетители могут наслаждаться пребыванием на природе.

Второе кольцо будет предназначаться специально для ученых и зрителей. «Пока в казахстанских заповедниках зачастую люди ходят там, где им вздуется», - говорят молодые экологи. - Оставляют мусор, жгут костры и даже занимаются браконьерством. Уследить за всем егеря не могут. Поэтому здесь нужна не только инициатива снизу, но и помощь правительства».

В свою очередь активисты из молодежных немецких клубов Казахстана тоже без дела сидеть не намерены. Для более продуктивной работы ребята делились на две команды, и каждая предлагала свои решения проблем. Так, одна команда предложила высадить экологическую аллею. Их оппоненты предложили расклеить на остановках плакаты примерно следующего содержания: «Хотите сделать мир чище, выкиньте мусор в урну!»

На семинаре был обговорен ряд совместных мероприятий, которые будут под силу любому человеку. Основная их

цель - привлечь казахстанцев, и, в частности, молодежь, к защите экологии. Как пример была приведена уже действующая акция: «Меняем сигаретку на конфетку». И люди меньше курить стали, и сладкого поели. Еще одна форма агитации за чистый город, о которой шла речь на семинаре, - это так называемый флешмоб. Предлагалось одновременно во всех городах Казахстана прийти на массовые мероприятия в футболках с надписью «Мы за чистый Казахстан» - таким образом привлечь внимание к проблеме не только горожан, но и местных СМИ.

«На основе привезенного опыта наш клуб сейчас разрабатывает проект, - сообщил Эльдар Зекрист, временно исполняющий обязанности председателя костанайской «молодежки». - Мы хотим попробовать провести такой флешмоб на хоккейном или на футбольном матче и внести свой вклад в улучшение экологии нашего региона. А еще мы запланировали выступить с концертом в поддержку чистого города».

Стоит отметить, что сегодняшняя молодежь из числа немцев эрудирована, продвинута и смотрит в будущее, которое многие связывают с Казахстаном. Вопрос экологии для этих ребят занимает немаловажное место в их жизни. Поэтому не случайно некоторые немецкие молодежные клубы страны выбрали для себя приоритетными направлениями экотуризм и альпинизм.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.112,92 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3112,92 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ИНТЕРВЬЮ

ИГОРЬ БУРКО: «С КОНЦЕРТАМИ ОБЪЕЗДИЛ ВСЕ НЕМЕЦКИЕ ПОСЕЛЕНИЯ ОБЛАСТИ»

Недавно в Костане завершился международный фестиваль джазовой музыки. «Уральский дискленд» народного артиста России Игоря Бурко произвел на нем настоящий фурор. Свой творческий путь знаменитый трубач начал в кустанайском немецком ансамбле.

— Это ж сколько нужно заниматься, чтоб так играть, как вы?! Когда, кстати, впервые взяли в руки трубу и почему именно этот инструмент?

— В четвертом классе. Был главным горнистом пионерского лагеря. Потом играл в школьном духовом оркестре. Меня «посадили на трубу». Педагогом был Виктор Коробейников, который играл в оркестре театра «Кировец». С этого все и пошло. Я в «Кировец» потом ходил не кино смотреть, а слушать джаз-оркестр. Моя мама играла на аккордеоне, дед — на губной гармошке, на сопилках. Но профессионалом в нашей музыкальной семье стал только я.

— Знаю, что с Костаном вас связывают не только гастроли. Будучи подростком, с трубой наперевес вы исколесили с концертами добрую половину области. Что вам дал в творческом плане Казахстан? И, в частности, немецкий коллектив, в котором вы играли?

— В пятнадцать лет я отправился прослушиваться в Кустанайскую филармонию. Меня взяли, затем вернулся в Челябинск, получил паспорт и рванул обратно в Казахстан... Видите ли, тогда играть любимую музыку было гораздо сложнее, чем сейчас. Чего только стоили лозунги: «Сегодня играешь джаз, завтра родину продашь!» или «От саксофона до ножа один шаг». Я в Челябинске вообще-то играл в эстрадном оркестре. И как раз пропагандировал джаз. Учился тогда, будучи 14-летним пацаном, в му-



Фото Константина Вишниченко

зыкальном училище. Когда руководство узнало, какую музыку я играю, то хотели выгнать. Но я схитрил: перевелся на заочку. А работать-то надо. Стал думать куда уехать.

К тому времени в Кустанай уже уехал очень много моих друзей-музыкантов.

и русские — народ гостеприимный. Не съешь — обидятся. Честно говоря, Кустанай, да и Казахстан в целом, дали мне очень хорошую закалку.

— А с чего начался «Уральский дискленд»?

выступлений из-за большой нагрузки даже инфаркт случился?

— На фестивале «Джаз в саду Эрмитаж». Но я этого даже не понял. Думал, невралгия, такая боль была в грудной клетке, как будто на ней танк разворачивался. А у нас час десять минут шла запись на радио. Я на подыхалке играл, потому что очень больно. У одного из музыкантов струна порвалась, помню, но все равно работали, такой запал был. А на следующий день мы открывали фестиваль, почти час играли. Потом еще с друзьями выпил немного, пришел Борис Матвеев — барабанщик, который снимался в «Карнавальная ночь».

— А как же инфаркт? У Андрея Миронова, вон, сердце не выдержало. А вы столько отработали, да еще и алкоголь...

— Это самое интересное. Спустя полтора года после того случая я лег в госпиталь на обследование. Мне кардиолог говорит: мол, когда инфаркт пережили? «Какой инфаркт?!» — «Вспомните, были ли сильные боли?» Вот тогда я и вспомнил про ту адскую боль. «Как же я выжил?» — спрашиваю. — «А вы его выдули, свой инфаркт, когда на трубе играли. Эта своего рода гимнастика вас и спасла», — пояснил доктор. Так что нельзя прекращать на дудке играть.

— После участия в фестивале в Голландии вас пригласили работать в Европу.

— Это было 1990 году, нас пригласили работать в Европе с базой в Голландии. Мы участвовали в джазовых фестивалях в Германии, Бельгии, Франции, Швеции, Дании, Англии, Ирландии и т.д. И во всех программах выступали под своим именем — «Уральский дискленд». В контракте у нас был такой пункт, в котором говорилось, что только смерть освободит коллектив от работы. Мы тогда конечно посмеялись. А потом я попал в аварию. Мне сильно пришибло руку, она онемела. А уже в тот же вечер нужно было играть. Меня закидали лекарствами и на сцену. Руку поврежденную к горлу привязали, чтобы можно было хоть как-то поддерживать инструмент. И четыре часа я ржу я вот так дудел. Потом еще целый месяц не мог играть нормально.

Окончание на стр. 5.

MELDUNGEN

INFLATIONSRATE 2010 GESTIEGEN

Das Leben in Deutschland ist 2010 kaum teurer geworden. Die Inflation blieb mit 1,1 Prozent moderat, berichten Statistiker. Der Einzelne mag das anders empfunden haben: Teurer wurden vor allem Rauchen, Tanken und Heizen. Im Eurogebiet zogen die Preise kräftiger an. Im Jahresdurchschnitt erhöhten sich die Verbraucherpreise um 1,1 Prozent zum Vorjahr, teilte das Statistische Bundesamt. Damit blieb die Inflation in Deutschland moderat. 2009 hatte die Wirtschaftskrise die Teuerungsrate in Deutschland auf 0,4 Prozent gedrückt — den niedrigsten Wert seit der Wiedervereinigung: In der Krise horteten Unternehmen und Verbraucher Geld, statt es zu investieren. (dpa)

GIZ В КАЗАХСТАНЕ

Компания Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (Германское общество по международному сотрудничеству) приступила к своей работе. Эта организация объединяет накопленные на протяжении многих лет работы опыт и компетенции фирм Deutscher Entwicklungsdienst (DED) gGmbH, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH и InWEnt — Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH. GIZ является германской федеральной компанией, действующей в глобальном масштабе. По поручению Федерального правительства, международных заказчиков и частных предприятий GIZ реализует 15 проектов в Казахстане по следующим направлениям: устойчивое развитие экономики, развитие профессионального образования, поддержка развития государственного управления, окружающая среда и климат, а также здравоохранение.



Здесь был немецкий ансамбль при филармонии. Я поступил в этот прекрасный коллектив. Он мне дал очень многое в плане жизненного и творческого опыта. С концертами мы объездили все немецкие поселения области. Встречали на ура! Здесь же, в Костане, мы пережили бурные казахстанские степи. Причем пережили в прямом смысле. Для нашего ансамбля выделили фургончик такой специальный, с будкой. Правда, холодный был, просто жуть.

Помню, когда стало невтерпёж, мы загнули его на ремонт, сделали в будке двойные стенки, просыпали их опилками и поставили туда буржуйку. Во время гастролей приходилось дрова воровать даже, чтобы как-то согреть фургончик. А как нас встречали тогда люди! Гостилиц не было. Если ночевали, то по квартирам. И такой хозяева стол накрывали шикарный, да с большой горой мяса обязательно. Вообще казахи, немцы

— В конце 60-х годов челябинскую филармонию возглавил новый директор Петр Крам. Хороший был мужик, мы его звали папа Крам. Он узнал, что мы — тогда ансамбль «Южный Урал» — работаем в Куйбышеве. Прислал мне телеграмму: «Приезжайте для оформления на работу». Вот так мы вернулись домой. Потихонечку начали репетировать как дискленд. Спустя год я встретился с Сеовой Королевой, руководителем «Ленинградского дискленда» и рассказал ему о мечте создать свой коллектив. Вскоре они приехали с концертами в нашу «Юность», я пригласил их на репетицию. Ребята сказали, что мы на правильном пути. С этого момента начался отсчет «Уральского дискленда».

— Затем коллектив стали приглашать на всевозможные фестивали, о вас заговорила вся джазовая Россия. Насколько знаю, у вас на одном из

WISSENSCHAFT

LICHT UND SCHATTEN

Als die Max-Planck-Gesellschaft im Januar 100 Jahre Spitzenforschung feierte, ging es nicht nur um eine stattliche Zahl von Nobelpreisträgern. Einige Forscher waren tief in die dunkelsten Kapitel der deutschen Geschichte des 20. Jahrhunderts verstrickt.

Von Ulrike von Leszczynski

Sie ist die deutsche Nobelpreisschmiede: 17 Mal haben Forscher der Max-Planck-Gesellschaft (MPG) diese höchste Auszeichnung seit 1948 nach Deutschland geholt. Das ist ein Spitzenergebnis und ein guter Grund zum Feiern. Am 11. Januar 2011 blickte die MPG, die nach dem Zweiten Welt-



Bild: wikipedia

Nobelpreisträger Gerhard Ertl.

krieg aus der Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft (KWG) hervorging, auf 100 Jahre Grundlagenforschung von Weltruf zurück.

Doch der Rückblick auf 100 Jahre exzellente Wissenschaft ist nicht ungetrübt. Zu tief waren Forscher in Rüstungsexperimente für zwei Weltkriege und auch in das Morden im Nationalsozialismus verstrickt. Wie in einem Brennglas bündeln sich Licht und Schatten in den Lebenswegen mancher Geistesgroßen.

Die Vielfalt in der preußischen Wissenschaftslandschaft hat sich bis heute erhalten

und erweitert. Mit der Max-Planck-Gesellschaft, der Fraunhofer-Gesellschaft sowie der Leibniz- und der Helmholtz-Gemeinschaft gibt es vier exzellente forschende Institutionen neben Wissenschaftsakademien und Universitäten. Doch die Max-Planck-Gesellschaft *sticht heraus*. Nicht nur durch die erfolgreiche Tradition. Auch international gesehen zähle die Gesellschaft zu den ersten Adressen des Landes, urteilt der Berliner Forscher und Historiker Reinhard Rürup.

Institution mit Weltruhm

Doch auch die Schatten in der 100-jährigen Geschichte sind in mehreren Buchbänden dokumentiert. Besonders dunkel ist die Nazi-Zeit. „Insgesamt war keine Mehrheit der Wissenschaftler in der Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft an Nazi-Verbrechen beteiligt“, berichtet Rürup, der die Geschichte der Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft mit aufgearbeitet hat. „Viele haben mit ihrer Forschungstätigkeit aber ein verbrecherisches Regime gestützt und stabilisiert.“ Ethisch-moralische Grenzen fielen - auch in der Medizinforschung.

Nach 1945 konnten viele Forscher der Gesellschaft ihre Karrieren fortsetzen. „Da wurde unterschieden, ob jemand ein guter oder ein schlechter Forscher war“, sagt Rürup. „Es ging nicht darum, ob jemand Nazi gewesen war oder nicht.“ Die Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft änderte ihren



50 Jahre Max-Planck-Gesellschaft: Briefmarke von 1998.



Bild: wikipedia

Eingang zur Generalverwaltung der MPG, München.

Namen. Nobelpreisträger Max Planck, der wie Otto Hahn als integer und *unbelastet* galt, übernahm im hohen Alter noch einmal die Präsidentschaft. Die Gesellschaft erhielt seinen Namen.

Heute hat die MPG auf alle Bundesländer verteilt 80 Institute und Forschungseinrichtungen für Natur-, Bio-, Geistes- und Sozialwissenschaften. Rund 5.000 Wissenschaftler und fast 10.000 Mitarbeiter arbeiten für sie. Der Hauptsitz ist in München. Im Jahr hat die MPG einen Etat von rund 1,3 Milliarden Euro zur Verfügung, die von Bund und Ländern finanziert werden. Ins breite öffentliche Bewusstsein tritt die Organisation immer dann, wenn ein Nobelpreis vergeben wird: Zuletzt 2007 an den Chemiker Gerhard Ertl, der am Berliner Fritz-Haber-Institut der MPG forschte. (dpa)

VOKABELN

- *verstricken (in etw.)* - втягивать, плутывать во что-л.
- *ungetrübt* - неомрачённый, безоблачный
- *Brennglas, n* - зажигательное стекло, лупа
- *herausstechen* - выгодно выделяться, отличаться
- *unbelastet* - неотяжённый, необременённый

KOMMENTAR

WASSER-EGOISMUS IN ZENTRALASIEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Wasser ist ein vielseitig eingesetzter Stoff. Es ist vor allem Grundlebensmittel für Menschen, Tiere und Pflanzen, aber auch Transportmittel, Einsatzstoff in der Industrie und vieles mehr. Wasser ist im Unterschied zu Öl, das heute weltweit Primärenergieträger Nr. 1 ist, aber durch andere Energieträger ersetzt werden kann, als Lebensmittel nicht *ersetzbar*. Jeder fünfte Mensch der Erde verfügt über keinen Zugang zu sauberem Trinkwasser, und diese Zahl weist trotz vieler internationaler Deklarationen und Programme keine eindeutige Tendenz zur Verringerung. Hieraus resultiert eine Vielzahl von sozialen, wirtschaftlichen und politischen Konflikten und das auch in der Region Zentralasien.

Der Kern des hiesigen Problems liegt sowohl in der regional und zeitlich ungleichmäßigen Verteilung und Bereitstellung von Wasser als auch in dessen regional und zeitlich ungleichmäßigem Verbrauch. Die „Bergländer“ Kirgisistan und Tadschikistan verfügen über große Wasserressourcen, die dort jedoch vorwiegend zur Stromerzeugung eingesetzt werden müssen. Das ist naturgegeben vor allem im Winter notwendig, während Usbekistan, Kasachstan und Turkmenistan Wasser vor allem für die Landwirtschaft brauchen, also im Frühjahr und Sommer. Dann sind aber die großen *Staubecken* der Bergländer leer.

Nun ist die Verteilung von Wasserangebot und Wassernachfrage ein „Geschenk“ der Natur und auch mit größtem technischen Aufwand kaum ausgleichbar. Zu Sowjetzeiten wurde diese objektiv gegebene Nichtübereinstimmung zentral geregelt, das politische Problem entstand jedoch erst mit der nationalen Unabhängigkeit der Staaten. Jetzt sieht jedes Land erst mal zu, dass es seine eigenen Probleme löst. Der Integrationsgedanke ist im Bereich Wasser wie auch in anderen Bereichen eher unterentwickelt.

Nach langem Hin und Her ist kürzlich eine *Übereinkunft* zur Wasserverteilung zwischen den beteiligten Ländern erreicht worden. In diesem Dokument sind konkrete Wassermengen fixiert, die zum Beispiel Kasachstan im Verlauf eines Jahres vertraglich nutzen kann. Auch zwischen den anderen Ländern wurden Teile des Wasserkonflikts durch das Eingehen von Kompromissen entschärft, wodurch die Lage in Zentralasien in vieler Hinsicht stabiler geworden sein dürfte. Doch mit dem Unterzeichnen des Dokuments sind entscheidende Grundfragen der Wassernutzung in Zentralasien noch nicht geregelt.

So besteht zum Beispiel Tadschikistan nach wie vor darauf, das schon zu Sowjetzeiten begonnene Wassergroßkraftwerk Rogun fertig zu bauen. Das bedeutet einen gewaltigen Einschnitt in die Natur und in die vorhandenen Wirtschaftsstrukturen. Zum einen werden gewaltige Wassermassen anzustauen sein, die über Jahre hinaus den Wasserabfluss nach Usbekistan und Kasachstan drastisch verringern werden. Das schafft dort Probleme bei der Weiterführung der wasserintensiven Baumwollwirtschaft. Außerdem werden die Wassermassen, die zu speichern sind, enormen Druck auf den Talsperrengrund ausüben, was infolge der

Erdbebenwahrscheinlichkeit nicht ungefährlich ist.

Nun kann man sich bei diesem Beispiel damit beruhigen, dass es Tadschikistan offensichtlich auf längere Zeit kaum gelingen wird, die benötigten mehr als zwei Milliarden Dollar für den Weiterbau des *Wasserkraftwerks* zusammenzubringen. Schließlich ist mit Mühe und Not, darunter auch mit viel Druck auf die Bevölkerung, nicht mal die Hälfte der benötigten Gelder zusammengekommen. Dass das Projekt veraltet ist und in vielen Punkten nicht mehr modernen Standards entspricht und dass der Bau einer Serie kleinerer Wasserkraftwerke schneller und effizienter zu bewältigen wäre, scheint keine offenen Ohren zu finden. Nach der Unterzeichnung der genannten Übereinkunft wurde dann trotz der erreichten Ergebnisse von Beteiligten der Begriff „Wasser-Egoismus“ in Umlauf gebracht. Das ist zwar nur ein Wort, aber dennoch kein gutes Omen.

VOKABELN

- *ersetzbar* - заменяемый
- *der Kern des Problems* - суть проблемы
- *Staubecken, n* - водохранилище, водоём
- *Übereinkunft, f* - соглашение, договор, конвенция
- *Wasserkraftwerk, n* - гидроэлектростанция

MELDUNGEN

РАЗВИТИЕ ЭКОНОМИКИ РК

In Astane analysierten die Effektivität des in der Anfangsphase des Jahres 2010 angenommenen Plans zur Entwicklung der Wirtschaft. Operative antirezessionspolitische Maßnahmen ermöglichten ein stabiles Wirtschaftswachstum. Wenn im Jahr 2009 das BIP um 1,2% anwuchs, so sank es im Jahr 2010 um 7%. Deutlich wurde die Konsolidierung der Wirtschaft im Bereich des Bankensektors. Die Arbeitslosigkeit im Jahr 2010 sank auf 5,5%. Kasachstan stärkte seine Position im Weltmarkt. Die Weltbank hat die Bewertung der Wirtschaftslage von 71 auf 59-90 (www.khabar.kz)

FRAPORT LEGT 2010 TROTZ ASCHEWOLKE ZU

Der Frankfurter Flughafenbetreiber Fraport hat 2010 trotz des heftigen Winters und der Vulkanasche aus Island die Passagierzahlen und die Frachtmengen gesteigert. Einschließlich der Auslandsflughäfen in türkischen Antalya, in Perus Hauptstadt Lima sowie Burgas und Varna in Bulgarien kletterte die Zahl der Fluggäste im Fraport-Konzern um 8,9 Prozent auf rund 88,6 Millionen, wie das Unternehmen mitteilte. In Frankfurt erreichte Fraport mit einem Plus von 4,1 Prozent auf 53,0 Millionen Passagiere trotz des ausgiebigen Schneefalls im Dezember sein Jahresziel. Im Dezember musste der Frankfurter Flughafen wegen der witterbedingten Flugausfälle einen Rückgang um 1,6 Prozent auf 3,8 Millionen Passagiere hinnehmen. (dpa)

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ НЕМЦЕВ

ВЫСТРЕЛ ИЗ ПРОШЛОГО

К концу шла Великая Отечественная война. Аул готовился к весеннему севу. В кузнице стоял энергичный перезвон наковальни и молота. В столярке чинили деревянные ступицы и огромные лукошки для сеятелей. Этот производственный шум отчетливо был слышен в пустовавшей все годы войны школе. Теперь после затяжных каникул она заново оживала.

Иван Сартисон

Прибывший учитель-фронтовик, с тростью после ранения, совершил неспешный подворный обход и взял на учет всех должных и желающих учиться с первого по четвертый классы. Желających и должных учиться было больше, чем способных себе позволить эту роскошь. У одних не было штанишек и им спешно шили новые, жертвуя порой последний уцелевший мешок. Другим недоставало обуви, и шорники выручали бедствующих, кроили им кавказские ичиги из сырмятной кожи.

Учитель был один на всех. Возраст школьников в одном классе колебался от 7 до 16 лет. Первое школьное собрание было кратким, как инструктаж перед боевым наступлением.

Учитель со странной фамилией Чубатый сообщил: обучение в школе на немецком языке прекращается... Приобретайте учебники для русских школ. Дальше последовал субботник. Не дожидаясь подробных указаний, детская исполнительность, опережая сообразительность, кинулась вычищать чуланы, кладовки, чердаки от книжек и пособий. Дети еще не понимали, что топчутся по своему национальному прошлому. Исключение составляли единицы, для которых дошкольным букварем была семейная библия... Субботник напоминал взрослым, случайно заглянувшим в школу, маленькую революцию, когда в секундный отказе от прошлого вырастает медленно, но уверенно будущее, с проблемами, нарастающими как снежный ком. Ветер носил по двору обрывки книг, газет, каких-то бланков отчетности перед районо. Но как ни странно, детвора пропиталась в этой суете какой-то праздничной атмосферой. А как же?

Мамы убеждали их (папы еще за Уралом и Полярным кругом служили в трудовой армии), будете грамотные как председатель, как бухгалтер, как учитель или врач... Других примеров под рукой больше-то и не было.

До первого звонка было больше трёх месяцев, и в каждой семье со школьником мамы, бабушки, сестры напрягались, чтобы копнуть к школе денюжку на три учебника. Деньги мало кто видел в глаза. Даже дошколята выражались как Карл Маркс: один букварь стоит стакан табака...

Когда отпраздновали Победу и с головой окунулись всем аулом в полевые работы, о школе и его учителе как-то позабыли. Он частенько выезжал в район, готовился после четырёх лет войны к мирной жизни. Давалась она ему тоже нелегко.

До столыпинской реформы аул был сугубо казахским поселением. А после неё стал казахско-немецким. А когда грянула коллективизация, Жангиз-Кудук вмиг стал абсолютным немецким.

Кочевник, лишенный скота, был обречен на смерть, или на исход с родной земли. Навязанный насильственно 25-тысячниками в одночасье «новый образ жизни» опустошил тысячи аулов прежде, чем в центре поняли свою ошибку.

С началом Великой Отечественной войны к столыпинским немецким первоцелинникам в Жангиз-Кудуке прибавились депортированные немцы с поволжских, украинских и крымских колоний.

Учитель Чубатый вникал в историю людей, чьих детей по долгу службы его направляли обучать. Многие молодой человек, едва успевший до вероломного нападения Германии на Советский Союз отучиться в педучилище и оказавшийся на фронте, теперь ускоренно осваивал.

Жадный до всякой работы крестьянский сын Василь Чубатый приучен был



Послевоенные годы в школе.

батькой, потомственным казаком Запорожья, к строгому порядку. Он был уверен, в местах любых - боевых или трудовых действий - должны быть порядок и дисциплина.

Он негодовал, когда вместо боеприпасов его подразделению на передовую доставили ящики несобранных до конца снарядов. Его искреннее возмущение напугало вышестоящего командира. Чубатого пригласили на беседу в особый отдел.

Кончилась встреча с особистом прозрачным намеком молодому бойцу: война есть война. В тылу разберутся, кто зевнул или умысленно подслушал «куклу». А вам совет: на публике панику не создавать...

С этим офицером Чубатый больше ни разу не встречался и не общался. Когда фронт вернулся на запад Белоруссии и отделение Чубатого заняло отбитый хутор, в развалинах амбара был найден «кольт» в смазке, причем изготовленный задолго до войны. Василь пустился у костра в рассуждения.

- Отступавший немец бросить пистолет не мог. Зачем бы он его таскал с собой в заводской смазке? Похоже больше на то, что тут или жил или укрывался шпион рейха... Сколько лет пролежал, а сверкает, как будто только с конвейера. Четыре нареза в стволе и его длина пригодны для дальнейшей прицельной стрельбы... Отменное качество. Ничего не скажешь.

Сказанное мимоходом на привале обернулось Василию повторной встречей с особистом.

- Наша армия громит врага, возвращает его в его же логово, а вам вздумалось нахваливать его оружие...

- Пистолет и наган - это не оружие войны, а комнатные пугачи, годятся для тира. Я учитель по образованию, но до практики я так и не дошел. Если для меня окончится война на пути к победе, я в школьный класс так и не войду. Выживу? Из меня в лучшем случае военрук получится...

- Мой тебе совет: поменьше, лейтенант, языком воюй... Люди вокруг тебя сколько раз обновлялись?

- Не считал, конечно, но пятый оборот пошел наверняка.

- Вот и береги свою русую голову дальше. Подскажу тебе: пополнение с

тыла приходит к нам не просто зеленое во всех отношениях, но крайне обремененное и мстителное. Мы тут видим врага в открытом бою. Или я его, или он меня - вот и все рассуждения. Страна сегодня учит воевать вчерашних подростков, которым выпало хоронить погибших, восстанавливать порушенные дома, терпеть в бессилии голод и холод детских домов, откуда прямоком приходят на призывные пункты. Вас не первый раз посвящают в особенности момента. Знайте, что и на мой место может сесть максималист...

- Вполне понимаю. Но я не думаю, что солдат в окопе заботится еще и том, что у него происходит за спиной...

- Может, оно только так и происходит, но поймите, вам с вашими 23 годами уже выпала доля ветерана. Цените это и прощайте.

Василь Чубатого на подступах к Бресту, под Кобрином, ранило осколком мины. Он пролежал в медсанбате под Минском почти полтора месяца и был направлен долечиваться в г. Кустанай. Из родных никого не осталось. В конце 1943 г. в его селе правил похоронный бал брешной тиф. Едва ли не треть села легла в братскую могилу.

Молодой организм, закаленный нагрузками переходов, наступлений и отступлений, оказавшись на постельном режиме, быстро набирал вес, трещины берцовой кости заживали и Чубатый рвался из рук медиков на фронт. Однако врачи решили иначе. Они отписали его вчитую в тыл. Осколок стали не только прошил ему бедро, но и навывлет отхватил осколок кости, что не гарантировало былой прочности.

Первую прогулку он совершил в областной отдел народного образования и предьявил диплом учителя. Ему очень обрадовались.

В Жангиз-Кудуке Василь был вторым после председателя Виктора Брауна фронтовиком.

Его определили на постой с питанием. Он сразу переключился на подготовку школы к зиме. Браун был из потомственной учительской династии, и перевели его в этот колхоз как немца к немцам, ибо новоприбывшие из АССР немцев Поволжья не знали русского языка.

Первый послевоенный учитель вскоре отбросил свою трость. Его стали видеть с ружьем на озере, ходил он и на гуся,

что высоко ценила хозяйка дома, Клара Альбертовна, заведующая молочно-товарной фермы. Она была вдвое старше квартиранта и за совместным ужином нет-нет да и намекала: навоевались вы, Василий Андреевич, вдоволь, пора вам о своей семье подумать, присмотр вам нужен женский. Невест на одного жениха вон сколько.

- Деликатно спроводить задумали. Не скоро это у вас получится, - отшучивался Василь.

- Чего же так мрачно? Есть женщины... Вы к ней полшага, а она вам два навстречу. Дама интеллигентная, красивая, да и судьба у вас схожая. Попытайтесь! Может, и поймете оба, что зря время теряете. Как ни крути, а молодым да здоровым живое, предназначенное естеством, не избежать.

- Спорить с этим трудно. Но вот смотрю на село из одних женщин, печаль охватывает, прямо-таки не село, а женский монастырь... И думаю, что случись, слюбясь двое, а десятка других увидят в этом какую-то свою ущербность. Трудно это - быть счастливым, когда обстоятельства обделяют всех других. Наверное, надо всем чуточку лучше зажить, окрепнуть, тогда не грех шагнуть и в центр, напоказ, принять на себя всю молву.

- Может, вы очень правильно думаете, да только ждёт наше женское племя своё счастье каждая в отдельности. Ох как ждёт! А с фронта и осужденные возвращаются далеко не все. Сколько потерянных жён и детей, отцов только из-за высылки с родных мест! Простая потеря адреса - и вот вам трагедия для всех членов семьи.

А ведь за выселением первым последовали еще второе, когда мужчин повально призвали в трудовую армию, и третье, когда женщин и несовершеннолетних девушек призвали, отрывая их от престарелых родителей и малолетних детей.

И как нам с вами теперь отомстить войне за все трагедии и потери тех, кто воевал или в тылу на непосильных работах маялся? Кидать камни в прошлое не годится, они могут вернуться выстрелами в настоящее и даже в будущее...

А время свадеб близко...

Окончание на стр. 7.

ИНТЕРВЬЮ

ИГОРЬ БУРКО: «С КОНЦЕРТАМИ ОБЪЕЗДИЛ ВСЕ НЕМЕЦКИЕ ПОСЕЛЕНИЯ ОБЛАСТИ»

Окончание. Начало на стр. 2.

- Недавно власти Челябинской области лишили «Уральский диксиленд» статуса муниципального. Вы выступали в прессе с резкой критикой в адрес руководства. Что изменилось в коллективе после преобразования?

- Мы и сегодня работаем в филармонии. На нас никаким образом не отразилось то, что диксиленд лишили статуса муниципального. Если хорошо разобраться, то что такое муниципальный коллектив? Ну, может быть, духовой оркестр. А мы... вряд ли. К власти пришла молодежь и решила, что муниципально содержать диксиленд - нецелесообразно. В зарплате музыканты не потеряли, это главное. Зато появились свои плюсы. В силу своего статуса нам часто приходилось общаться с сотрудниками управления культуры. Не мне вам рассказывать, что это такое, порой было просто неприятно. А теперь мы полностью при филармонии, чувствуем себя в своей тарелке. Одним словом - класс!

- Когда-то вы входили в десятку самых опытных менеджеров Советского Союза по организации гастролей. Сегодня организовать заграничную поездку для джазового коллектива сложнее?

- Просто не хочу! Могу объяснить почему. Я был директором ансамбля «Ариэль», затем Валерия Леонтьева. Это, конечно, интересно, но поймите такую штуку, я ведь еще и музыкант. Причем довольно неплохой. Я люблю артистов и делаю для них благо. Сейчас вот провожу джазовые фестивали в Челябинске. Однако сегодня менеджером быть тяжело. Я честный человек, не хочу воровать и лгать. А любой менеджер для того, чтобы стать успешным, должен переходить кому-то дорогу. Стал чуточку лучше, сразу появилась масса завистников. Даже директора сегодня завидуют артистам. Так ты же директор, выполняй свою работу и не лезь в мою. Директоров вон сколько, а «народных» на всю Челябинскую область всего (!) девять.

- И вы, кстати, один из них. С таким опытом (50 лет на сцене) впору обучать молодежь и даже преподавать в училище...

- Если бы только сегодня остались зараженные джазом... Вот пришел ты сейчас ко мне, выпытываешь то, что тебе интересно. Подчеркиваю, интересно!

А в джазе сегодня таких людей почти нет. Конечно, ишу себе подмогу. Мне же 65 лет, сколько трубач может дуть в эту дудку? А я еще на сцене пританцовываю, да прибаутку травлю. Ко мне пришел как-то трубач, мол, хочу играть, а огонька в глазах нет. У нас вот в молодости вообще никакой информации о джазе не было. Мы сидели по ночам, искали «Свободный голос Америки». И со всеми тресками да хрипами записывали джазменов.

Вытаскивали каждую нотку, старались подражать своим невидимым наставникам. Я, предположим, знаю, что сейчас играет Армстронг. Так если он возьмет ноту, то даже пауза играет. Ты ее чувствуешь всем нутром. А это называется доступаться до сердца и души. Я пациентом уже изучал эту паузу. Мы не стеснялись играть на танцах возле общежитий. Сегодня о джазе можно узнать все. Пойди в магазин, купи себе хоть всех известных трубачей мира. А нет больше таких людей, которые бы этого хотели! Понимаете, нет их больше!

- Ну как же нет! Даже фестиваль в Костане показал, сколько сегодня



молодых музыкантов играют экспериментальный джаз, ищут себя, ищут свой стиль исполнения.

- Я занимаюсь совершенно другим, традиционным джазом. Он доступен публике, и это главное. Считаю, что не нужно воспитывать зрителя. Мало найти себя, нужно чтобы и зритель не потерялся в этом многообразии. Лучше дайте народу легкую музыку, которую он воспринимает. И зритель даст вам чувство успеха. Многие музыканты сегодня играют экспериментальный джаз не к месту. Это все равно, что правой рукой

левое ухо чесать. Они мучают публику. Мы же играем музыку, которая идет от души. Если ты не будешь ее чувствовать, то просто не сыграешь. Знаете, когда видишь на лицах людей капельку счастья, которую им дала музыка, то сам безумно рад. Это искусство, к которому должен стремиться каждый артист.

У нашего коллектива вот есть концерт-бал. Во втором отделении мы играем танцевальную музыку. Когда заканчиваем, никто не уходит, чтоб не отблагодарить. Помню, я как-то иду после такого выступления с дудкой

в руках, а на стульчиках две бабки лет по семьдесят сидят. Запыхались страшно. «Что бабульки, - спрашиваю, - оттянулись?!» - «Ой, оттянулись, спасибо вам большое!» Понимаете, какой это восторг?!

- Что же делать молодым со своим экспериментальным джазом? Неужели играть одну классику?

- Ни в коем случае, пусть развивают свой джаз, приучают потихоньку к нему публику. Но только не на таких крупных фестивалях. Я считаю, что здесь нужно сбавить самое любимое произведение, и все. Если будете перегружать, то все, хана. Публика вам будет аплодировать не потому, что ей нравится, а потому, что ей неудобно не похлопать. Это все равно, что ты приходишь на спектакль, а он не понравился. И встать неудобно. Ты бедный сидишь и мучаешься, думаешь, как бы свинтить отсюда, чтобы не обидеть артистов. У тебя начинает ухудшаться настроение, а это убыток жизни. Зачем нужно такое искусство? Артисту по жизни нужно быть добрым, и думать о тех людях, для которых работаешь.

Интервью: Денис Сутыка

СЛОВАРЬ

- родина - Heimat, f; Vaterland, n
 - дрова - Holz, n; Brennholz, n
 - адский - höllisch
 - любить - lieben, liebhaben
 - завистник - Neider, m; Neidling, m
 - невидимый - unsichtbar; unmerklich
 - пауза - Pause, f
 - безумно - wahnsinnig, irrsinnig
 - выступление - Auftritt, m; Darbietung, f
 - настроение - Stimmung, f; Laune, f
- Kurz gesagt: Igor Burko im Gespräch über Jazzmusik in GUS-Ländern.*

INTERVIEW

KORRUPTIONSBEKÄMPFUNG VOR ORT

Osteuropa und Zentralasien gelten als Regionen, in welchen Korruption alltäglich ist. Davon bleibt auch die freie Wirtschaft nicht verschont. Um unfaires Verhalten im Wettbewerb zu unterbinden, haben Großkonzerne wie Siemens eigens sogenannte Compliance-Abteilungen eingerichtet. Wie funktioniert interne Korruptionsbekämpfung? Ist ein *spendiertes* Mittagessen ein Bestechungsversuch? Kay Zwingenberger und Dias Assanow von Siemens Kasachstan stellten sich den Fragen der DAZ.

Herr Zwingenberger, Herr Assanow, wie viele Mitarbeiter hat die Compliance Abteilung von Siemens Kasachstan? Wie groß ist sie im Vergleich zu einer Abteilung bei SIEMENS in Deutschland?

Zwingenberger: Herr Assanow ist Compliance Officer und zugleich Head des Legal Department. Er wird von einer weiteren Person unterstützt. In unseren drei operativen Bereichen, Industrie-, Energie- und Medizintechnik, gibt es weitere Kontaktpersonen.

Assanow: Insgesamt arbeiten etwa 650 Leute für Siemens in der Compliance auf der ganzen Welt. Verteilt sind sie je nach Wirtschaftsvolumen, deshalb gibt es beispielsweise in Deutschland mehr Angestellte in diesem Bereich als in Kasachstan.

Was für Kompetenzen und was für eine Ausbildung braucht ein Compliance Officer?

Assanow: Es wird ein rechtswissenschaftlicher Hintergrund bevorzugt, da es ja in unserer Arbeit um Regeln und Recht geht. Das bringt aber das Problem mit sich, dass man nur eine *Sichtweise* hat. Deshalb beobachten wir eine Tendenz zu einer Diversifizierung hinsichtlich der Ausbildung: einige haben ein betriebswirtschaftliches Studium absolviert oder zum Beispiel Buchhaltung studiert; es können aber auch erfahrene Sales Manager sein.

Wie sieht der Alltag eines Compliance Officers aus? Welche Mechanismen gibt es, um beispielsweise Bestechungen aufzudecken, und wie geht SIEMENS mit Korruptionsfällen um?



Kay Zwingenberger (Siemens) und Schanar Kalijewa (Allianz) bei der Unterschrift des PACI.

Assanow: Es gibt ein strukturiertes Kontrollsystem: zum Beispiel muss ich sogenannte High risk payments genehmigen, bevor sie getätigt werden. Externe Partner, mit denen wir Geschäfte machen, werden *voll überprüft*, zum Beispiel mit Fragebögen. Unterhaltungsentscheidungen, oder auch ein Mittagessen mit Externen benötigen ebenso meine Erlaubnis.

Zwingenberger: Unser Kontrollfokus liegt prinzipiell auf den Partnern, denn in der eigenen Firma ist ja alles sehr einfach zu überschauen. Manche Firmen arbeiten über Mittlerfirmen; da ist es besonders wichtig, *ein Auge darauf zu haben*. Entscheidend ist aber auch der ständige Kontakt zu unseren Partnern; bei informellen Trainings wie auch in Diskussionen. Seit dem Beginn unserer Arbeit hier in Kasachstan haben wir keine Verletzungen registriert. In einem solchen Falle kann es von einer bloßen Verwarnung, über Kündigung bis hin zu einer Anklage bei der Staatsanwaltschaft gehen. Das entscheidet dann ein Sanktionskomitee.



Der Firmensitz von Siemens in Almaty. Firmenkultur vor Ort umsetzen.

Im Corruption Perception Index 2010 von Transparency International findet sich Kasachstan auf Platz 105, Deutschland auf Platz 15 wieder. Sind Menschen in Kasachstan korrupter?

Zwingenberger: Man muss sagen: Dieser Index schaut auf die Wahrnehmung von Korruption in den Gesellschaften. Wenn man nun Entwicklung Kasachstans betrachtet, ist eine positive Tendenz zu verzeichnen. Denn das Land hat sich in zwei Jahren um 40 Plätze nach oben auf Platz 105 gearbeitet. Es steht gar nicht so schlecht dar, wie die

einer *Entwicklung eines zweckmäßigen und effektiven Programmes zur Durchsetzung*. Was bedeuteten die beiden Punkte für die Arbeit Ihrer Compliance-Abteilung?

Zwingenberger: Auch wir müssen alle PACI-Verpflichtungen erfüllen. Daher prüfen wir genau, was noch zusätzlich zu dem aufgestellten Compliance-Mechanismus unternommen werden soll. Auch werden wir nun unsere Compliance-Organisation mehr für den externen Dialog *ausrichten*. Denn wir möchten mehr Unternehmen zur Idee der Compliance bringen, es in der Öffentlichkeit bekannt machen. Auch im öffentlichen Kontext wird diese Idee unterstützt: Die Partei Nur Otan zögerte anfangs, setzt das jetzt aber auch in ihrer eigenen Partei und im Staatsapparat durch.

Assanow: Ja, wir hatten zuvor eigentlich schon alles soweit in der Praxis, haben das aber durch die Unterzeichnung des PACI öffentlich gemacht. Die Menschen sollen sehen, dass es darum geht, einen fairen Wettbewerb und gleiche *Marktbedingungen* zu schaffen.

In den Dokumenten zur PACI finden sich Wörter wie Integrität, Fairness und ethisches Verhalten wieder. Was bedeuten diese Begriffe für Sie als Geschäftsführer der TOO Siemens in Almaty und zugleich Präsidenten von SIEMENS Zentralasien?

Zwingenberger: Diese Worte sind allgemein wichtig. Besonders für mich im leitenden Management. In einer Führungsposition nimmt man immer eine *Vorbildrolle* ein, und die Menschen schauen auf einen. Wir können zwar die Welt nicht komplett ändern, aber wir können etwas *beisteuern* – durch faires, ethisches und integriertes Verhalten.

Ich frage mich, wo Korruption anfängt. Ist eine geschenkte Theaterkarte schon ein Bestechungsversuch oder erst, wenn man mir 10.000 Euro überweist? Wie definieren Sie „Korruption“?

Assanow: Gemäß der Gesetzgebung der Republik Kasachstan darf der Wert des Geschenkes für einen Staatsbeamten den Wert von 10 MRP (Monatsrechnungseinheit von circa 70 Euro) nicht übersteigen. Aber eigentlich beginnt die Korruption dann, wenn ich mir durch eine Zuwendung einen Wettbewerbsvorteil verschaffe und somit auf unfaire Weise meine Chancen im Wettbewerb beeinflusse. In Kasachstan ist es rechtlich verboten, solche Geschenke zu machen.

SIEMENS ist ein internationaler Großkonzern. Ist es überhaupt möglich, das Unternehmen zentral zu „überwachen“?

Zwingenberger: Hier gilt eigentlich der Grundsatz der gleichen Anwendung unserer globalen Compliance-Standards weltweit. Auch gibt es globale Instrumente, die es ermöglichen, alle Daten über Kunden, Kontakte, Geschenke, Wohltätigkeitsaktionen, Spenden und Ähnliches transparent zu erfassen, zu überwachen und bei Bedarf auch einzugreifen.

Interview von Vinzenz Greiner



Compliance Officer Dias Assanow. Kopf eines strukturierten Kontrollsystems.

VOKABELN

- *spendieren* – угощать; раздавать; платить
- *Sichtweise*, *f* – кругозор; взгляд на вещи
- *voll überprüfen* – полностью ревизовать, контролировать
- *ein Auge haben auf* – следить за чем-л., держать под наблюдением
- *angleichen* – уравнивать, приводить в соответствие
- *ausrichten* – эд.: направлять на что-л.
- *Marktbedingungen*, *pl* – рыночные условия
- *Vorbildrolle*, *f* – роль образца (для подражания)
- *beisteuern* – вносить свою долю, жертвовать
- *gemäß* – в соответствии с чем-л.

РЕЦЕНЗИЯ

ЭТО БЫЛО НЕДАВНО, ЭТО БЫЛО ДАВНО

В издательстве «Алетейя» (Санкт-Петербург, Россия) недавно вышла книга поэтессы из Германии Лидии Розин. Она названа несколько необычно «Ошарашунг» и собрала под одной обложкой лучшее из прозы и поэзии автора последних лет.

Раиса Штепа

Писать Лидия Розин начала в детстве, в Казахстане, а впервые напечаталась только переехав в Германию, будучи уже взрослым сложившимся человеком с уверенным пером. Я много лет знаю Лидию, встречи наши не часты,



Поэтесса Лидия Розин.

но телефонные разговоры, переписка в чём-то помогают от одного свидания до другого. У меня есть все её книги поэзии с короткими, скромными автографами.

Лидия, обладающая сложным и многогранным внутренним миром, не спешит раскрывать душу для первого встречного, долго присматривается, вслушивается, но если доверится – навсегда. Кажется, что незнакомым людям, своим читателям, она порой верит больше, чем тем, кто рядом. Для них – самые сокровенные мысли, смелые сравнения, открытые страницы её лирического дневника, который она ведёт уже много лет.

По образованию Лидия инженер-связист, строила телефонные станции в Казахстане. Поэтому освоила премудрости компьютера сравнительно легко – технарь, он и есть технарь, ему любая техника подчиняется. Многочасовые бдения у экрана, когда бесконечно переделываются, казалось бы, удачные строки – это от сверхтребовательности к себе, к тому, что выходит из-под пера.

Года три-четыре тому назад Лида в одном из наших телефонных разговоров

сказала: «Начала писать роман о нас, русских немцах, о своём детстве, о семье». И вот я держу в руках интеллигентно, с уважением к автору изданную книгу. Иллюстраций всего две. На обложке по ступенькам вверх идет под лиловым зонтиком женская фигура, в руке у неё ярко-зелёный чемодан, какой мало кто приобретёт в реальной жизни. Кто эта женщина? Что в её зелёном чемодане? Куда ведут крутые ступени? Ответы мы узнаем, дочитав книгу до конца.

А на задней стороне обложки портрет автора. Лидия несколько смущена и вопросительно смотрит на читателя: «Ну что? Понравилось? Я хотела бы, чтобы ты понял меня».



Мы поняли. Спасибо!

Мы с Лидией Розин ровесницы, разница в один год. Моё детство прошло в Центральной России, Лидия родилась в Сибири, выросла в Казахстане. У меня был один родной язык и никто не запрещал говорить на нём, у Лиды с детства была два родных языка, за немецкий могли и наказывать. Поэтому на немецком только шёпотом, среди своих, дома. Под большим секретом немецкая колыбельная, сказка на ночь, вкусный ужин по праздникам, приготовленный бабушкой по старому рецепту. Детей во многие эти особенности не посвящали – не ровен час проговорятся где-то. Так и жили, воспитанные в немецкой и русской культуре, вроде бы не чужие, но и не родные в родной стране.

Тина, от имени которой ведётся повествование в романе «Ошарашунг», выросла как раз в такой семье. Цепкая память доброй и талантливой девочки, идеалистки, мечтательницы, всегда одинокой в толпе сверстников, удержала множество впечатлений. И эти впечатления спасали её в дни душевных метаний, делали сильной и неуязвимой.

Повествование начинается за несколько дней до исполнения самого важного в жизни выросшей Тины решения – она уезжает на родину предков, в Германию. Когда она приходит на кладбище попрощаться с могилами близких, то память возвращает её к порогу родительского дома. Оказывается, она помнит всё: запахи, голоса, рисунок на старинной тарелке... И этот литературный приём вдруг неожиданно точно срабатывает – память детства, юности щедра и незамутнена, а опыт прожитых лет выводит на дорогу правильных выводов и оценок.

Язык, интонации первой прозаической книги Лидии Розин так же чётко, ароматен и ясен, как настрой её поэтических строк. Портреты встреченных ею в жизни людей очерчены скупой, графично – один-два штриха – и готов характер, даже слышен голос героя, видна мимика.

Сколько замечательных, необычных встреч подарил детство, быстро отлетевшая юность. Лидия соткала ткань своего романа, словно яркий восточный ковёр, где каждый узор, каждая новая краска добавляет что-то необычное в общую картину.

Я никогда не была в Казахстане, но благодаря Лиде словно увидела горы вокруг Алма-Аты, цветущие яблони, по осени дарящие свои знаменитые плоды, попробовала сытные и ароматные национальные блюда. Автор пригласила друзей-читателей в свой дом, в свою школу, познакомилась с удивительной юной женщиной – Дивой.

Тина и Дива – две подруги, два антипода. Дива – один из самых ярких, запоминающихся образов романа «Ошарашунг». Её необычная, короткая, яркая жизнь неотделима и восхищения, и порицания. Писательница выбрала честное повествование и доверила читателю поставить итоговые оценки.

Название романа оригинально составлено из русской и немецкой частей. Первая – от ошарашить, удивить – как широкая неторопливая река, но вдруг резко меняет скорость и размах благодаря немецкому окончанию «унг». Так и события оборачиваются то бытовым рассказом со множеством подробностей, то лихим детективом или киносценарием...

Лидии Розин удаётся держать читателя заинтригованным и заинтересованным до последней страницы. И это уже немало. Плюс – узнаваемость ситуаций, юмор, откровенность, чёткость сюжетных линий... Право, стоит прочитать!

Не будем забывать, что этот роман обязан своим появлением реалиям нового времени, в котором мы с вами, по счастью, живём. Он не мог появиться в доперестроечные годы. Просто не мог. Ибо противоречил идее о нерушимом братстве советских народов.

Представляя книгу, писатель Татьяна Куштерская говорит: «В книге Лидии Розин изображены шестидесятые, семидесятые, восьмидесятые годы – жизнь в СССР по ту сторону ключевой проволоки, жизнь российских немцев. И её живое слово просачивается сквозь пыль мёртвых слов официальной пропаганды и фальши».

В конце концов героиня романа уезжает в Германию. «Новая жизнь началась для меня с поиска рукописей, работы, друзей, родственников, смысла жизни, с самой себя – моего «я». Знакомая дорога, мы все её проходили и до сих пор проходим, можем сравнить результаты. Тем интереснее читать книгу Лидии – а как это было у других?»

Роман «Ошарашунг», повесть «Шпионка из позапрошлого», рассказ «На посошок», цикл стихов «Немым отцов немые дети», представленные в книге, проникнуты бесценным опытом прожитых лет, когда возвращение на родину предков лишь обнажило множество проблем и комплексов, приехавших вместе с нами.

Книга Лидии Розин вселяет оптимизм, говорит: «Не падай духом! Вы не одни в этом мире. Всегда найдётся хороший человек и нужная книга. Ищите друг друга».

СЛОВАРЬ

- *шепот* – *Flüstern, n; Geflüster, n*
 - *неуязвимый* – *unverwundbar, unverletzbar*
 - *детство* – *Kindheit, f*
 - *ароматный* – *aromatisch, wohlriechend*
 - *откровенность* – *Offenheit, f; Freimütigkeit, f*
- Kurz gesagt: Eine Rezension über das neue Buch von Lidia Rosin.*

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ НЕМЦЕВ

ВЫСТРЕЛ ИЗ ПРОШЛОГО

Окончание. Начало на стр. 4.

Учитель не был первым женихом, но осенью повел под венец ту самую красивую и интеллигентную даму по имени Елизавета. Она работала врачом, рисовала жизнью, когда пошла эпидемия тифа по селу. И жених и невеста имели немало схожего в своих судьбах.

У Василия в печально известном 1937 г. забрали в ночи отца. У Елизаветы в этот же год взяли мужа, осиротив еще не успевшего родиться сына. Соединив судьбы, они, как истинные интеллигенты того времени, стали компанасом для Жангиз-Кудука. Здравсохранение и образование аула имела своих пусть младших, но дипломированных специалистов.

О них говорили, ставили в пример. Вокруг них собирались люди, мечтавшие

о лучшей жизни, с ними советовались, при их помощи ожила детская художественная самодеятельность, а затем и взрослые потянулись в клуб. Счастью Василия откровенно завидовали.

До окончания учебного года оставалась еще четверть. Приближалась первая годовщина Победы. Всем в ауле думалось, что в связи с Днем Победы к учителю-фронтовику зачастил районный уполномоченный.

Приезжал он на резвом каурум жеребце военного ведомства из конюшни НКВД. Под ним скрипело кожаное седло также громко, как и его сапоги. Первоклассники знали этого уполномоченного из района в лицо, он являлся в школу и забирал нашего учителя с урока. Пока они беседовали в учительской или в колхозной конторе, а то и в сельском совете, малыши веселились на улице.

Одним прекрасным утром учитель не пришел в класс. Елизавета пришла вместо него и объявила нам, чтобы мы разошлись по домам. Её красивое лицо обрамлял черный платок. Она была печальна до неузнаваемости. Мы все у нее иногда лечили ангину или скарлатину, и она нам казалась улыбчивой феей.

Наверное мы настолько онемело-испуганно смотрели на неё, что она не выдержала и повторила: идите домой! Василий Андреевич никогда больше к вам не придет...

Вечером взрослые в каждом доме судили-гадали, что же могло стать причиной выстрела. Выстрела в себя. Первого выстрела после войны. Выстрела в себя человека, которого обошли стороной, наверное, сотни или тысячи вражеских пуль.

Коварное прошлое, преследуя фронтовика, нажало на спусковой крючок.

СЛОВАРЬ

- *голод* – *Hunger, m; Hungersnot, f*
 - *мина* – *Mine, f*
 - *престарелый* – *bejahrt, hochbetagt*
 - *пуля* – *Kugel, f; Geschoss, n*
 - *коварный* – *tückisch, hinterlistig*
- Kurz gesagt: Ein Prosawerk von Iwan Sartison über die ersten Nachkriegsjahre des Zweiten Weltkriegs in Kasachstan.*

ДРУЖБА НАРОДОВ

ТАМ, ГДЕ ЗВУЧИТ РОДНАЯ РЕЧЬ

У костанайских татар и башкир есть хорошая традиция - каждый месяц проводить воскресные посиделки. Встречи пользуются популярностью не только у старшего поколения - молодежь тоже стала завсегдатаями посиделок.

Денис Сутыка

В переводе с татарского языка посиделки означают «укромный дом». Традиции праздника уходят корнями далеко в древность и связаны с культурой не только татар, но и башкир. Когда из дома уезжали старшие, в нем собиралась молодежь. Правда, оставались в основном женщины - мамы и дочери. Мужчины выгоняли скот на пастбища, работали на полях. Девушки брали с собой вязание или вышивку, рассказывали друг другу истории, шутки, сказки.

Раньше этнические татары выращивали гусей и уток. Обычно в конце ноября, когда начинался мороз, начинался забой птицы, которую необходимо было обработать. Из-за большого количества птицы сделать это сразу было очень трудно, поэтому татарские девушки приходили помогать. Ее нужно было ощипать, промыть на роднике, а затем разделать. Вечером для помощниц устраивали праздник. Готовили пироги, супы, мясо. Кстати, многие татарские праздники, как правило, связаны с хозяйственными нуждами.

«В наше время у людей тоже есть тяга к общению, - говорит Закия Мухсинова, руководитель Татаро-башкирского центра «Дуслык». - Правда, изменились условия жизни, а следовательно и форма проведения посиделок. Встречи в Костанайе проходят уже лет десять. В основ-



чер был посвящен пожилым и учителям. Организаторы подготовили красочную концертную программу, в которой выступали молодые дарования. Звучали песни на татарском и башкирском, на

На ноябрьскую встречу костанайские татары пригласили тренера футбольного клуба «Тобол». Ведь он по национальности татарин. И с радостью рассказал своим соотечественникам,

даже свадьбу играли по всем канонам. А научили их особенностям традиций и культуры татар именно здесь - в Татаро-башкирском национально-культурном центре.



Фото автора



Фото автора

ном в областной Дом дружбы приходят пожилые люди, хранящие традиции народа. Молодежь тоже есть, но гораздо в меньшем количестве. К сожалению, в наше время нет того общения, которое было раньше, нет столько открытых дверей. Сначала мы поставили условие, что на посиделки будут приходить те люди, которые желают пообщаться на родном языке, но увидев интерес людей, не знающих татарский, перешли на двуязычие».

Под звуки курая

На встречу приходят как минимум пятьдесят - семьдесят человек. Всего же в регионе, по последней переписи, проживает около 4,5 тысяч башкир. В силу отдаленности районов от областного центра не все могут бросить свои домашние дела и приехать на праздник. Однако, по словам Закии Мухсиновой, сегодня в деревнях остались этнические татары, которые отмечают национальные праздники, не забывают родную речь.

За то время, что костанайские татары проводят посиделки, уже выработалась своя группа организаторов. Это люди, ответственные не только за сбор, но и тематику встречи. Так, сентябрьский ве-

сцене то и дело мелькали национальные костюмы.

В октябре говорили о Башкирии. И это неслучайно. Ведь именно осенью Башкортостан получил независимость. В октябре 1990 года была принята Декларация о государственном суверенитете республики. В подготовке этого, столь значимого для этнических башкир события, приняли участие все члены этнокультурного объединения, особенно активно откликнулась молодежь. Областной историко-краеведческий музей подготовил экспозицию из предметов быта башкирского народа и сопроводил ее занимательным рассказом. Музейные работники показали собравшимся видеосюжет о природе Башкирии, его городах, быте и культуре. Фильм сопровождался звуками курая.

Ребята из «Дуслыка» подготовили слайды с государственной символикой, национальными костюмами, обрядами башкирского народа. Встреча, отмечают организаторы, прошла душевно и творчески. Девизом же этого праздника стали прекрасные строки: «Башкирия моя, земля и небо, любовь моя, мой соловьиный край! Мне жаль того, кто здесь ни разу не был, мне жаль того, кому не пел курай».

как его команда шла весь год к победе в чемпионате Казахстана.

Помни свои корни

«Представители старшего поколения с удовольствием слушали родную речь и музыку, для них эти посиделки - повод вспомнить молодость, свою историческую родину, - говорит Закия Мухсинова. - Для молодежи встреча носила воспитательный и патриотический характер. Ведь несмотря на то, что для них любимая родина - Казахстан, забывать о своих исторических корнях не стоит».

В апреле этого года Татаро-башкирский центр отпраздновал свое 15-летие. И трудно даже представить, что есть такие люди, которые не пропустили ни одной встречи. Но есть и еще более значительные примеры, показывающие, насколько важны подобные посиделки.

На одном из таких национальных праздников познакомилась Руслана и Юлия. Они подружились. И уже не пропустили ни одной встречи, ибо хотели поскорее увидеться вновь. Сегодня они - муж и жена. Плодом их любви стали два ребенка - Давид и Рузана. В татарской семье соблюдают все национальные обычаи,

СЛОВАРЬ

■ древность - *Altertum, n*

■ скот - *Vieh, n*

■ пастбище - *Weide, f*

■ нужда - *Not, f; Armut, f*

■ к сожалению - *leider*

■ однако - *doch, jedoch, aber*

■ ответственный - *verantwortlich*

■ замечательный - *unterhaltend*

■ победа - *Sieg, m; Gewinn, m*

■ молодость - *Jugend, f*

Kurz gesagt: Denis Sutyka berichtet über die tatarische Minderheit in Kasachstan.

LITERATUR

„KLEIST SO MODERN WIE NOCH NIE“

Das Maxim Gorki Theater in Berlin lädt im Kleist-Jahr zu einem großen Festival rund um den Dichter. In dem renommierten Theater sollen von „Amphitryon“ bis zum „Zerbrochene Krug“ alle acht Dramen des Dichters auf die Bühne kommen. Mehrere Projekte sind auch zu seinem erzählerischen Werk geplant. In einem Gespräch mit der Nachrichtenagentur dpa sagt Intendant Armin Petras (46), was ihn an Kleist fasziniert und welche Bedeutung der Dramatiker heute hat.

Warum feiert man einen Dichter 200 Jahre nach seinem Tod?

Ich finde es eigentlich ganz schrecklich, immer so eine runde Null hinten zu feiern. In diesem Fall ist es aber wirklich so, dass Kleist mehr in unsere Zeit hineinpasst als in jede andere. Stichwort Projekte. Kleist ist der erste Mensch, der sein ganzes Leben lang Projekte gemacht hat. Sie haben alle überhaupt nicht funktioniert bis auf das allerallerletzte, nämlich seinen *Freitod*. Das ist das einzige, das wirklich funktioniert hat, sogar sehr gut. Und diese Art der zerstückelten Biografie, immer wieder was



Bild: wikipedia

Heinrich von Kleist.

Neues anzufangen, daran zu scheitern und das nächste zu probieren, das ist in der Tat etwas, was in unserer Zeit plötzlich wieder eine ganz neue Virulenz bekommt.

Was verschafft dem Publikum heute noch Zugang zu den Themen?

Die Stücke beschreiben alle einen Grundkonflikt, egal ob es der „Prinz von Homburg“, „Das Erdbeben in Chili“ oder ein anderes ist. Es geht um den Versuch herauszufinden, wie man einerseits ein glücklicher Mensch sein und andererseits in der Gesellschaft funktionieren kann. Das war seine zentrale Frage, und die hat er für sich niemals lösen

können. Und diese Balance zu finden, das ist heute auch die ganz große Herausforderung. Etwa: ein guter Ehemann zu sein, Zeit für die Kinder zu haben, sich gesellschaftlich zu engagieren, aber gleichzeitig in der Firma radikal durchzugreifen, Leute rauszuschmeißen, jeden Tag 500 Kilometer mit dem ICE zu fahren, um einen Job zu machen - das ist alles sehr schwer auf einen Nenner zu bringen.

Warum wurde Kleist zu Lebzeiten nicht geschätzt?

Viele seiner Texte galten zu seinen Lebzeiten als *anrüchig*. Ein preußischer Offizier weint nicht, ein preußischer Offizier träumt nicht, das gehörte sich alles nicht. Und Goethe zum Beispiel hat das ja auch offen kritisiert. Erst im Dritten Reich erlebte Kleist wegen seiner radikalen Thesen eine Renaissance. Die Nazis haben ihn missbraucht. Sie haben die Meinung seiner Figuren - etwa zum Nationalismus - mit seiner eigenen Meinung gleichgesetzt. Und das ist ein klassisches Missverständnis, das dem Autor Unrecht tut.

Stichwort Goethe. Kann man Kleist mit Goethe vergleichen?

Für mich ist Goethe der schlechtere Dramatiker. Aber er *spricht* dem deutschen Bürgertum *aus der Seele*. Wer identifiziert sich nicht gern mit Faust oder auch noch mit Mephisto? Bei Kleist dagegen sind die Figuren komplett zerrissen, sie bieten keine Möglichkeit zur Identifikation. Bezeichnenderweise sind seine beiden einzigen erfolgreichen Stücke eine Komödie und ein ritterliches Märchenspiel, „Der zerbrochene Krug“ und „Das Käthchen von Heilbronn“. Ich denke, er hat mit diesen Stücken bewusst versucht, die Anomalie seiner sonstigen Stücke zu überbrücken.

Welche Bedeutung hat Kleists Sprache für das Theater?

Das Spannende an Kleists Sprache ist die permanente Mehrdeutigkeit. Die Sätze lassen sich immer in zwei Richtungen lesen, jeder Satz kann auch umgedreht werden als eine Infragestellung des Gesagten. Und das macht es für das Theater



Bild: wikipedia

Kleist-Denkmal von Gottlieb Elster in Frankfurt (Oder).

so interessant, weil man jedem Zeichen verschiedene Bilder zuordnen kann. Das heißt, man muss permanent überlegen, wie der Satz eigentlich gemeint ist. Und letztlich bleibt alles in der Schwebe oder wird gleich wieder in Frage gestellt. Alles kann anders gemeint sein.

Was ist Ihre persönliche Beziehung zu dem Dichter?

Das kommt aus meiner Biografie. Ich habe mich wie Kleist als ein in Brandenburg verankerter junger Mann verstanden. Und ich sehe Ähnlichkeiten in dieser Umtriebigkeit. Mit meiner Arbeit an mehr als 30 deutschen Stadttheatern bin ich mindestens so durch die Welt gekommen wie er. Ich bin im Westen geboren, im Osten aufgewachsen, später in den Westen ausgewandert, 1992 zurück in den Osten. Mein erstes festes Engagement war dann am Kleist-Theater in Frankfurt (Oder). Dort war „Das Käthchen

von Heilbronn“ meine zweite Inszenierung. Und diese Beziehung ist dann nie wieder abgerissen.

Gespräch: Nada Weigelt, dpa

VOKABELN

- *Freitod*, *m* - самоубийство
- *scheitern* - рухнуть; терпеть крушение, фиаско
- *etw. auf einen Nenner bringen* - приводить к общему знаменателю; согласовывать, обобщать
- *anrüchig* - дурной, сомнительный, одиозный
- *jmd. aus der Seele sprechen* - высказывать сокровенные мысли

KOLUMNE

LÜGT HERR A. AUS I.?



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Herr A. aus I. (I. steht für ein ausländisches Land) hatte meinen *Umzug* erledigt. Schwarz, versteht sich. Der Umzug als solcher hatte gut geklappt. Die vorherigen Absprachen hatten mich fast *in den Wahnsinn* und an den Rand meines interkulturellen Verständnisses *getrieben*. Nun brauche ich für ein Gerichtsverfahren von Herrn A. eine Bestätigung über die Umzugskosten. Aus irgendwelchen Gründen will das nicht klappen.

Seit vielen Wochen jage ich dieser Bestätigung nach, habe rund elf Telefonate mit Herrn A. geführt, der wiederholt bestätigt, dass er die Bestätigung sofort schicken wird, eigentlich schon geschickt hat, sie noch mal schicken wird, per Post, per E-Mail, sie schon wieder geschickt hat, in jedem Fall noch schicken wird. Zuerst kam der Brief zurück, weil er den Umschlag nicht ausreichend frankiert hätte. Dann hat er sie per Mail ge-

schickt. Dann hat er sie nämlich doch nicht per Mail geschickt, weil er eigentlich gar nicht mit dem Computer umgehen könne, aber seine Frau würde es schicken.

Man muss keine gute Privatdetektivin sein, was ich natürlich trotzdem bin, um herauszufinden, dass Herr A. lügt. Ich *hass*e Ausreden und reagiere normalerweise höchst empfindlich darauf. Aber wenn man oft schon in der eigenen Kultur nicht weiß, woran man bei Menschen ist, dann kann ich es wenigstens irgendwie erspüren: Schämt sich derjenige und gibt seine Fehlbarkeiten nicht zu? Oder ist er ein knallharter Lügner? Schummelt und mauschelt er gern? Je nach Einschätzung kann ich entsprechend darauf reagieren: Bloßstellen. Entehren. Das Spiel deutlich ins Gesicht springen. Oder ... Bei Herrn A. erwische ich mich als überraschend gelassen.

Ich weiß noch nicht, ob es eine plötzlich eingetretene Großzügigkeit oder eher Ratlosigkeit ist. Zum einen finde ich Herrn A. sympathisch und möchte ihn nicht bloßstellen. Dann bewege ich mich auf unsicherem Terrain. Ich habe immerhin so viel interkulturelle Kompetenz, dass ich weiß, dass manches in anderen Kulturen anders läuft und man viel wissen muss, um es zu verstehen. Wer weiß, wie hoch und an was

das Ehrgefühl von Menschen aus I. aufgehängt ist, ob ich ihn nicht nur bloßstelle, sondern auch übelst an seiner Ehre kratze, wenn ich ihn als Lügner bezichtige und fordere, dass er sofort sagt, warum er mir diese Bestätigung nicht schicken kann oder will, damit ich weiß, woran ich bin.

Das wäre selbst in D. schon ein harter Angriff. In vielen anderen Ländern spricht man nicht so geradeheraus. Aber da ich nicht weiß, worum es hier geht und wie man um die Ecke spricht, bleibe ich zunächst rat- und sprachlos. Dann ist es so, dass in anderen Ländern Vorgänge per se länger brauchen und man oftmals lauthals bekräftigen muss, dass man dies oder das möchte. Die Dringlichkeit muss dem Gegenüber erst so richtig deutlich ins Gesicht springen, zum Beispiel in New York oder in Russland. Ich habe an sich gelernt, wenn man nach zwei, drei Versuchen mit einer Methode nicht weiterkommt, versuche es eben anders.

Was aber, wenn ich mit Herrn A. noch gar nicht am Ende der erstgewählten Methode - *beharrliches*, aber freundliches Erinnern - bin, sondern erst am Anfang. Dann braucht er noch weitere fünf Anrufe und Ermahnungen, bis er sich wirklich rührt, und wenn ich das Verfahren jetzt abbreche und den Kurs ändere, kommen wir vielleicht nie ans

Ziel. Vielleicht mache ich auch Fehler in der Dramaturgie. Vielleicht muss ich richtig *zornig* werden oder einen hysterischen Anfall vortäuschen oder ihn bedrohen oder ... Diese Auseinandersetzung könnte eine ganz interessante Studie und Schulung für mich sein, aber erstens habe ich es mit einem Menschen zu tun, der Respekt verdient, zweitens weiß ich zu wenig über I. und drittens brauche ich unbedingt diese Bestätigung.

VOKABELN

- *Umzug*, *m* - переезд (куда-л.)
- *in den Wahnsinn treiben* - доводить до сумасшествия
- *hassen* - ненавидеть
- *beharrlich* - упорно
- *zornig* - гневно, разъяренно

MUSIK

WIE EIN HUNGRIGER VAMPIR

Tatjana, Saltanat, Anna und Swetlana mögen es hart. Die vier Mädels wagten sich an ein bis heute sehr unweibliches Klangformat und gründeten die Metal-Band Octarine. Ein Besuch bei der Bandprobe.

Von Vinzenz Greiner und
Antonie Rietzschel

Haarreifen, Schminke im Gesicht, zartrosa lackierte Fingernägel - Auf den ersten Blick unterscheidet Tatjana überhaupt nichts von den anderen Mädchen in ihrem Alter. Es ist ihre Stimme, die aufhorchen lässt - tief und ungehobelt, wie ein altes Weinfass, gleichzeitig aber auch sanft, beinahe zärtlich. Wenn Tatjana hinter dem Mikro steht, umschmeichelt sie die Zuhörer mit *sirenenhaftem* Gesäusel, um anschließend in einen stimmlichen Tobsuchtsanfall auszubrechen. Dann kneift sie die Augen zusammen, schreit und tobt wie ein Berserker. „Es ist toll, wenn man mal *ausrasten* kann! Das verschafft Erleichterung“, sagt die 21-Jährige.

Tatjana ist die Sängerin von Octarine, einer Metal-Band mit rein weiblicher Besetzung. Zweimal in der Woche treffen sie sich zur Probe in einem kleinen Raum, der mit grauen Teppichen ausgekleidet ist. Eine *Neonröhre* streut kaltes Licht. Gespielt und gesungen wird in Socken oder mit Pantoffeln an den Füßen, Straßenschuhe müssen draußen bleiben. Durch die Wand dringt kuscheleiger Rock. Er kommt aus dem Probenraum nebenan. Auch Schlagzeugin Anna hat früher solche Musik gemacht, bis sie sich für eine härtere Gangart entschied. „Ich habe schon länger Metal gehört. Aber die Band Korn hat alles verändert“, sagt sie.

Das erste Mal schreien

Korn gelten als Mitbegründer des New-Metal, einer Spielart des Metal, bei der nicht nur harte Gitarren, sondern auch Hip-Hop-Klänge zu hören sind. Auch Anna wollte diese Musik machen und stellte sich ihre eigene Band zusammen. Ihre Freundinnen, die Bassistin Saltanat und Gitarristin Swetlana waren sofort dabei. Sängerin Tatjana meldete sich, nachdem sie die drei Mädels auf einem Konzert hatte spielen sehen. Bei der ersten gemeinsamen Probe fragte Anna die Neue, ob sie nicht schreien könne. „Tatjana hatte noch nie zuvor geschrien, aber es hat sofort gepasst“, sagt die Schlagzeugin.

Während der Proben spielen Octarine vorrangig Sachen von ihren Lieblingsbands. Sie haben aber auch schon zwei eigene Lieder geschrieben. „For you“ ist nach den Übergriffen in Südkirgisistan im Sommer letzten Jahres entstanden. „Wisst ihr, wofür ihr kämpft?“, singt Tatjana.

Die Musik, die Octarine machen, gilt bis heute als eher unweibliches Klangformat. In der Metal-Szene gibt es nur wenige Bands mit Sängerinnen, die sich einen Namen gemacht haben, wie zum Beispiel



Bild: Antonie Rietzschel

Octarine proben zweimal die Woche in einem kleinen Raum in einem Keller.



Bild: Antonie Rietzschel

Vor jedem Schrei bleckt Sängerin Tatjana genüsslich die Zähne.

Evanescence oder Otep. Noch seltener sind Gruppen, bei denen ausschließlich Mädels hinter den Instrumenten stehen, wie bei der kanadischen Band Kittie zum Beispiel. Deren Mitglieder verkörpern Härte und Weiblichkeit zugleich.

Auch die vier Mädels von Octarine möchten mehreren Rollen gerecht werden: sie wollen in der kleinen Metal-Szene Almatys als Musiker ernst-, gleichzeitig aber auch als Frauen wahrgenommen werden. Wie gut sie beides bereits beherrschen, sieht man an ihrem musikalischen Auftreten. Sobald sie spielen, ist da diese krachende Energie,

die die Enge des grauen Proberaums zu sprengen scheint. Tatjana röhrert und schreit die Wände an, dass man denkt, sie könnten jeden Moment *bersten*. Die Taktwechsel und Tempoverlangsamungen hinterlassen einen tiefen Eindruck, die Lautstärke sorgt für ein leises Fiepen im Ohr.

Die Zuhörer als Opfer

In einer Pause erzählt Anna die Geschichte des Bandnamens. Sie hat das Buch „Twilight“ gelesen. Die Autorin beschreibt in einer Szene die Vampirwerdung eines Mäd-

chens. „Das erste Licht, das sie sieht, als sie die Augen öffnet, ist Oktarin, die achte Farbe des Farbspektrums.“ Eigentlich ist es eine ziemlich alberne Geschichte: eine Metal-Band, die sich nach einem Roman benennt, der Millionen von Teenie-Mädchen den Kopf verdreht hat. Doch irgendwie passt das auch. Denn wenn Tatjana singt, genüsslich vor jedem Schrei *die Zähne bleckt*, erinnert sie an einen hungrigen Vampir kurz vor dem Biss. Der Zuhörer wird zu ihrem Opfer, das angesichts ihres reizenden Spiels nicht mehr wegschauen kann. Es prickelt nicht nur in den Gehörgängen, sondern auch im Nacken, einfach überall. Ein Gefühl, das bis zum Ende eines Liedes anhält oder bis Tatjana den Text vergisst. Dann fängt sie an zu kichern wie ein kleines Mädchen. Da ist keine Härte mehr, keine Weiblichkeit, nur noch das unsichere Gebaren eines Teenagers. Der Bann ist gebrochen.

VOKABELN

- *sirenenhaft* - обольстительно, соблазнительно (подобно сирене)
- *ausrasten* - неистовствовать; разъяриться
- *Neonröhre, f* - неоновая трубка, лампа
- *bersten* - трескаться, лопаться, разрываться
- *die Zähne blecken* - скалить, обнажать зубы

KINDER

ELTERN BESCHRÄNKEN INTERNET-NUTZUNG

Jedes vierte deutsche Elternpaar *beschränkt* die Internetnutzung seiner Kinder mit spezieller Filter-Software. Damit sind deutsche Eltern weniger *streng* als der Durchschnitt der Mütter und Väter in der EU, wo jeder dritte dem Nachwuchs bestimmte Webseiten *blockiert*. Das ist das Ergebnis einer europaweiten Umfrage unter Eltern, die die EU-Kommission in Brüssel vorstellte.

Je nach Mitgliedstaat variierten die Zahlen der Eltern, die die Internetnutzung ihrer Kinder mit spezieller Filter-Software beschränken, deutlich, sagte ein Sprecher der für digitale Medien zuständigen EU-Kommissarin Neelie Kroes. So werde spezielle Software in Großbritannien von mehr als der Hälfte der Familien genutzt, in Rumänien hingegen nur von neun Prozent.

Computerprogramme seien jedoch „kein *Allheilmittel*“, betonte der Sprecher. Es gebe auch andere Möglichkeiten, um zu kontrollieren, was Kinder sich im Internet anschauen. 58 Prozent der EU-weit befragten Mütter und Väter gaben an, in der Nähe zu bleiben, wenn ihr *Nachwuchs* im Internet surfe. 70 Prozent sagten, sie sprächen mit ihren Kindern über deren Internetnutzung. Für die Studie wurden zwischen April und August 2010 EU-weit mehr



Bild: jugendfotos.de

als 25.000 Kinder und jeweils ein Elternteil befragt. (dpa)

VOKABELN

- *beschränken* - ограничивать
- *streng* - строгий
- *blockieren* - блокировать; записать
- *Allheilmittel, n* - панацея, универсальное средство
- *Nachwuchs, m* - подрастающее поколение



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

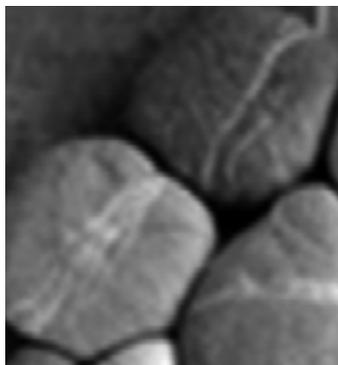
ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



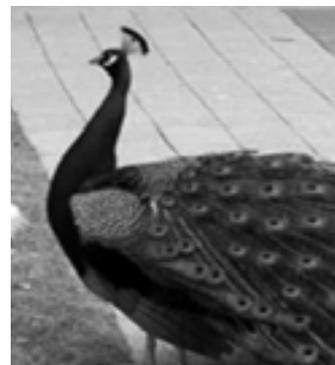
1. Stein, m - тас



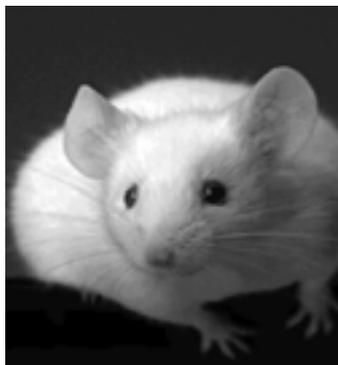
2. Fenster, n - терезе



3. Magier, m; Zauberer, m - дуагер



4. Pfau, m - тауыс



5. Maus, f - қаптесер



6. Kreisel, m - зырылдауық



7. Robbe, f - итбалық



8. Brombeere, f - қожақат



9. Roboter, m - құлтемір

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					

Ключ: (1. камень, 2. окно, 3. маг, 4. павлин, 5. мышь, 6. юла, 7. тогелнь, 8. ежевика, 9. робот).

KINDER

STERNE GUCKEN
MIT ADIL

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und diese Woche schaue ich mit euch in den Himmel. Gestern Nacht konnte ich nicht schlafen. Es war Vollmond. Der Mond leuchtete ganz rund und gelb am Himmel und mit ihm funkelten tausende von Sternen. Die Nacht war so kalt und der Himmel so klar, dass ich einige Sternbilder erkennen konnte. Auch die Milchstraße war gut zu sehen. Je länger ich in den Himmel schaute, desto mehr Sterne konnte ich erkennen. Alle konnte ich gar nicht zählen, es waren zu viele. Da ist mir eines meiner Lieblingslieder wieder eingefallen, „Weißt du, wie viel Sterne stehen?“. Wenn ihr auch nicht schlafen könnt, singt es mit mir und versucht die Reimrätsel zu lösen.



LIEDTEXT

Weißt du, wie viel Sterne stehen

1. Weißt du, wie viel Ster-ne ste-ben an dem
Weißt du, wie viel Wol-ken ge-ben weit hin
blau-en Himmels-zelt? } Gott der Herr hat sie ge-
ü-ber al-le Welt? }
zäh-let, daß ihm auch nicht ei-ses
feh-let an der gan-zen gro-ßen
Zähl, an der gan-zen gro-ßen Zähl.

Weißt du, wie viel Mücklein spielen
in der heißen Sonnenglut?
Wie viel Fischlein auch sich kühlen
in der hellen Wasserflut?
Gott der Herr rief sie mit Namen,
daß sie all ins Leben kamen,
daß sie nun so fröhlich sind.

Weißt du, wie viel Kinder frühe
stehn aus ihren Bettlein auf,
daß sie ohne Sorg' und Mühe
fröhlich sind im Tageslauf?
Gott im Himmel hat an allen
seine Lust, sein Wohlgefallen,
kennt auch dich und hat dich lieb.

Musik: Traditionelles. Text: Wilhelm Hey (1837).
Noten: www.lieder-archiv.de

Reimen und Raten

Bei Wind und Wetter
steht er stramm,
der nette Vogelscheuchen (...).

Auf seinem Hut da
sitzt eine Maus,
sie wohnt dort
und nennt es ihr (...).

Seine Augen sind jeweils
ein brauner Knopf
und Augen sitzen
bekanntlich (...).

Die Jacke des freundlichen
Mannes - komm schau -
hat die Farbe des Himmels,
sie ist ganz (...).

Nun schauen wir ihn uns
noch genauer an
ja, rück nur ein Stückchen
näher (...).

Eine Vogelscheuche
trägt keine Strümpf'



und Mäuse wohnen bei dieser
hier: (...).



Im Stall sitzt Rosa,
das brave Huhn
Sie weiß, sie hat heut'
noch viel zu (...).

Da wären die Eier,
die sie noch legen muss
das macht ihr ziemlich
großen (...).

Der Hausputz wäre
auch noch angesagt
den hatte
sie gestern schon (...).

So überlegt sie hin und her
das Herz wird ihr
dabei ganz (...).

Von draußen hört man ein
leises „gock-gock“;
sie grübelt, die Rosa,
und sitzt auf `nem (...).

Das Gockern wird lauter und
wird zum „ga-ga“.
Ein Juchzen von Rosa: „Die Eier
sind (...).“

kids4quiz.de

Die Reimwörter heißen: Mann, Haus, Kopf, blau, ran, funt,
Die Reimwörter heißen: im, Verkuss, vertagt, schwer, Stock, da.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев
Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве
информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г
от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 122. 4 февраля 2011 г. № 5 (8469).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнени-
ем авторов. Редакция оставляет за собой право
редактирования и публикации присланных
материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der
Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information
der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 122.
4. Februar 2011. Nr. 5/8469.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in
jedem Fall mit der Meinung der Autoren
überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die
Redaktion keine Haftung. Unter Verwend-
ung in- und ausländischer Agenturen.